

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1256 de l'élève: 23878 [en - fr]

Ta traduction [français]

Voyage de partout

Cher Alex

Heureuse de savoir que tu va aller étudier à l'étranger! Et tu as raison: Je l'ai moi aussi fait à l'époque, en 1990 pour être précise, quand j'étais étudiante.

Prague m'a marqué. Je devais envoyer mon passeport en avance pour avoir un visa spécial. A ce moment, tous était très excitant. Maintenant, je suis tellement reconnaissante de pouvoir agiter mon passeport Européen et danser en passant la douane. Bien sur, si tu es à Schengen, tu ne pourrais même pas savoir que tu as passé la frontière seulement ton opérateur qui te l'informe sur ton téléphone.

Il n'y a pas besoin de te rappeler que les étudiants n'avaient pas de téléphones portables en 1990. Si tu voulais réserver un lit dans une auberge de jeunesse, tu devais trouver une cabine téléphonique dans une rue ou un bar, puis mettre une pièce, des différentes selon le pays, bien sur.

Pour mon logement à Prague, j'avais le nom et l'adresse d'une dame qui prenait des visiteurs mais aucun numéro de téléphone. Alors j'ai écrit une lettre: oui, une vrai lettre et avant de te moquer, non je n'ai pas utilisé une plume de cygne et mon propre sang. Je sais que tu penses que je suis étonnamment démodée de toujours utilisé des emails, mais même ça était inconnus à l'époque.

Prague, à ce moment là, était un pays appelé la Tchécoslovaquie. Un autre ancien pays que j'ai visité pour mes études à l'étranger fut l'Allemagne de l'Ouest, juste quelques semaines avant la réunification de l'Allemagne. Je me rappelle qu'il y avait quelques appréhensions. Certaines personnes pensaient que tout allaient trop vite, mais d'autres sentaient que c'était trop important pour rester sans rien faire.

Il y avait d'autres noms qui ne sont maintenant plus sur la carte. Quand j'étais petite, tout une partie de l'Europe était marquée "URSS". C'était après le chute du mur de Berlin, en 1989, que tous a changé. Nous avons du nous habituer à des noms de pays qui, de notre point de vue avantageux d'habitants de l'Ouest de l'Europe, on été 'cachés' derrière le Rideau de Fer.

De plus, il y a eu la Yougoslavie, qui de base était un Etat énorme au sud-est de l'Europe. Dans les années 90, cette décennie impactante, il a cessé d'exister et, à cet endroit, ont émergés des pays avec des noms que seul nos arrières grand-parents auraient pu connaître.

Honnêtement Ally, je ne suis même pas si vieille que ça, peu importe ce que tu peut penser, mais les changements que j'ai pu connaître dans ma vie ont été extraordinaires, et principalement pour le meilleur. C'est important de prendre connaissance de ça. L'UE n'est pas parfait mais, mais en nous donnant cette histoire tumultueuse, nous nous en étions bien sortis.

Bref, assez de propagandes, comme ton père dirait.

Passe un merveilleux voyage avec de nombreuses aventures et Ally, ma chérie, du moment ou nous ne savons pas exactement qu'est-ce-que le future a à nous réserver, essayons de toujours nous rappeler que nous venons de très loin.

Avec ton mon amour,

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1256 de l'élève: 23878 [en - fr]

tante M

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1256 de l'élève: 23878 [en - fr]

Texte à traduire [English]

Journeying back and forward

Dearest Alex

Great to hear that you're going interrailing! And you're right: I did it myself back in the day, 1990 to be precise, when I was a student.

Prague was a highlight. I had to send off my passport in advance to get a special visa. At the time it was all very exciting. These days, I'm so grateful to be able to flutter my EU passport and waltz through border control. Of course, if you're in Schengen, you wouldn't even know you've crossed a border except for your phone company pinging you.

No need to tell you that students didn't have mobile phones in 1990. If you wanted to book a bed in a youth hostel, you had to find a payphone, in a street or bar, and pump in coins, different ones for every country, of course.

For my accommodation in Prague, I had the name and address of a lady who took in visitors but no phone number. So I wrote a letter: yes, a physical letter and before you snigger, no I didn't use a swan's feather and my own blood. I know you think I'm quaintly old-fashioned for still using email, but even that was unheard of back then.

Prague, at that time, was in a country called Czechoslovakia. Another ex-country that I visited on my interrail trip was West Germany, just a few weeks before German Reunification. I remember there was a certain apprehension. Some people thought it was happening too quickly, but others felt it was too important to wait.

There were other names now no longer on the map. When I was growing up, a whole swathe of Europe was marked 'USSR'. It was after the fall of the Berlin Wall, in 1989, that everything changed. We had to get to grips with the names of countries which, from our vantage point on the western edges of Europe, had been 'hidden' behind the Iron Curtain.

Then there was Yugoslavia, once a considerably sized state in south-east Europe. In the 90s, that momentous decade, it ceased to exist and, in its place, countries emerged with names that our great-grandparents would have known.

Honestly Ally, I'm not even that old, whatever you might think, but the changes in my lifetime have been extraordinary, and largely for the better. It's important we don't lose sight of that. The EU isn't perfect but, given our tumultuous history, we've done pretty well.

Anyway, enough propaganda, as your dad would say.

Have a wonderful trip with many adventures and Ally, my darling, while we can't know exactly what the future has in store for us, let's always remember how far we've come.

All my love,

Auntie M